

# MADRAS RECORD OFFICE.

**Government of Madras.**

*Political* **DEPARTMENT.**

|          |      |                          |
|----------|------|--------------------------|
| G.O. No. | 722  | Press<br><del>Mis.</del> |
| Dated    | 3-9- | 1918                     |

Not to be folded or roughly handled

Fort Saint George, Political Consultation, 8th September 1857.

No. 26. From Surgeon E. G. BALFOUR, Government Agent at Chepauk ; to E. MALTBY, Esq., Acting Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated 27th August 1857, No. 225 of G. A.

SIR,

1. \* Honorable Court's Letter, No. 2 of 1857, para : 9.

2. To Alleyah Begum, dated 6th of April 1857.

3. To Chief Secretary, dated 30th of April 1857, No. 63.

4. Ext. Mins. of Cons. 19th May " " 39.

5. To Munsoor Ood Dowlah Bahdoor and Sirdar Jung, 25th " " "

6. Seerajood Dowlah Bahadoor 1st June " "

7. To Sirdar Jung Bahadoor Saraj Ood Dowlah 2nd June " "

8. To Munsoor Ood Dowlah Br. 8th June " "

9. To Seeraj Ood Dowlah Br. 8th " " "

10. To Auliah Begum 8th " " "

11. To do of 16th " " "

In continuation of the orders and correspondence as per margin,\*

I have the honor to mention for the information of the Right Honorable the Governor in Council, that Carnatic Stipendiary, No. 1326, Mootamed Ood Dowlah Bahadoor, and No. 181, Mirza Gholam Hoos-sain Sirdar Jung, titled Seraj Ood Dowlah Bahadoor, at my request undertook to ascertain the debts of Carnatic Stipendiary, No. 553, Auliah Begum, widow of the late Intiyaz Ood Dowlah Bahadoor.

2. These two gentlemen report to me that they have ascertained the correctness of the Begum's statements as given in her letter and content themselves therefore with transmitting the same

3. I have the honor to subjoin translation of the same by which it will be seen that

|                                                                                          |                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 1. The original joint debt, of herself and husband was at date of husband's demise ..... | Rs. 1,500 0 0       |
| 2. Husband's fresh debts through Haji Mahomed Raheem Oollah Khan.....                    | " 500 0 0           |
| 3. Interest paid by herself on above since December 1855.....                            | " 720 0 0           |
|                                                                                          | Total Rs. 2,720 0 0 |

4. If the Right Honorable the Governor in Council consider it advisable to present this sum to this Lady, to rid her of all her difficulties, I have the honor to recommend that the expectation of Government be, at the same time, intimated to her, that she ever afterwards carefully avoid incurring any debt whatever, and that the first intimation of the occurrence of any such, will lead to the severe displeasure of Government being extended towards her by the partial or total stoppage of her Stipend.

(Signed) EDWARD BALFOUR,  
Government Agent.

TRANSLATION.

After usual compliments, we beg to state that in compliance with your request, dated 8th June the current year, on the subjects of investigating the debt of Auliah Begum Sahibah, we sent notice, more than once, to the said Begum, the widow of Intiyaz Ood Dowlah Bahadoor calling upon her to send a list of Creditors. In answer to our letters she sent one dated 13th Zee Khadah the present year, giving a full statement of the capital sum due, and of the interest thereon, and mentioning the names of the creditors, whereupon we desired the creditors to appear before us, and ascertained the facts from the bonds of bearing the Seals of the said Begum and of her late husband. We found them corresponding with the statement sent by the Begum, and therefore we enclose for perusal the original letter of the Begum accompanied by copies of bonds. We are waiting for further instructions on the subject.

(Signed) MANSOOR OOD DOWLAH, Bahadoor.

( " ) SARDAR JUNG.

DATED 9TH ZEEHAJJAH. 1273, HIRIE, }

Corresponding with 31st July 1857. }

(True Translation)

(Signed) E. G. BALFOUR,

Persian and Hindustanee Translator to Government.

Fort Saint George, Political Consultation, 8th September 1857.

TRANSLATION.

MY DEAR MUNSOOR OOD DOWLAH BAHADOOR AND SIRAJOOD DOWLAH BAHADOOR .

1. In reply to your letters dated 23rd and 30th Shawal last, I beg to inform you, that the debt due by me is of two kinds, the one is such as was contracted by me and my late husband jointly ; and the other is that which I had drawn for my own subsistence being obliged to pay the interest on the said loan from my own Stipend. In regard to the first mentioned loan which contains only two items and will be detailed below, there is no necessity to send a separate list. As for the other loan, although it is contracted from several parties and requires a list to be sent in, yet for circumstances which will be mentioned hereafter, it is unnecessary to send a list. I therefore think it right that I should bring to your notice only the facts of the two loans aforesaid.

2. I shall avail myself of this opportunity to acquaint you in the first place with the correspondence which took place between me and the Government Agent. That after the death of my husband the late Intiyaz Ood Dowlah Bahadoor, in a letter which I wrote to the Government Agent in the month of December 1855, reporting the death of the said Bahadoor and praying for a Pension to be granted from his Stipend, I stated that I have to pay the debt of my husband to the amount of Rupees two thousand, which was contracted by us jointly, but no answer was given by the Government till the 6th of April last, when the Government Agent all of a sudden wrote to me a letter inquiring to what extent I was in debt at that time. In answer to this letter of the Government Agent I wrote to him under date the 21st of the same month that the amount of the debt of my late husband was still just the same as reported by me on his death ; but the monthly payment of Rupees forty, out of my own Stipend of Rupees 52 and annas 8, on account of interest on the said loan of Rupees two thousand, commencing from December 1855 up to March 1857, obliged me to borrow a corresponding sum from several parties for my own subsistence ; and thus Rupees 640 have been added to the former debt, in consequence of paying 40 Rupees a month on account of interest on the said loan of Rupees two thousand. The Government Agent kindly recommended to Government on the 30th April, to pay the sum of Rupees 2,640 and to appoint a Committee to investigate the particulars of the debt and receive discharges from the Creditors. This circumstances is clearly expressed in the 1st para : of Extract from the Minutes of Consultation, dated 19th May, a copy of which was furnished to me by the Government Agent. The Government also were, through their unlimited kindness and bounty, pleased to express their consent in the 2nd para : of the said Extract from the Minutes of Consultation to clear the debt due by me, but the investigation of the debt was left to the discretion of the Government Agent, who on the 8th of June wrote to me to submit my case to you accompanied by a list of loans. On the 15th June I informed the Government Agent of the particulars of the loan of Rupees 2000, and of its being quite unnecessary to send a list of, and enquire into the loan of Rupees 640, and also into the loan of Rupees 80, which has subsequently been contracted to pay interest on the said loan of Rupees 2000 for the months of April and May last.

3. Accordingly I bring now the particulars of the said two loans to your notice. That my husband the late Intiyaz Ood Dowlah Bahadoor, one year before his death, borrowed from Pitamber Rao living in the Anwari-mosque Street, the sum of Rupees 2000 to clear his debt drawn from several parties, in small portions for which he was constantly bothered. This sum was borrowed on the mortgage of my Seal, and upon understanding to repay the same by monthly instalments of Rupees fifty each on account of the Capital sum, besides the monthly payment of the interest due. He gave for that sum a bond executed by both of us jointly. In this sum only Rupees 500, besides the interest, were paid during the life time of my husband, that is up to November 1855, and the balance due was Rupees 1,500. Besides this five month previous to his death he borrowed through Haj Mahomed Rahim-Oollah Khan Bahadoor a sum of Rupees 500, on my security, and upon a bond executed by both of us jointly. The understanding was, that the interest should be paid monthly, and the Capital sum six months after date. This loan was contracted to settle with the heirs of Moosaddy Ram, from whom he had borrowed money upon the security of his two Sons, who had issued the bond in their own names ; and which bond was now returned them on the adjustment of the consideration as aforesaid. These five hundred Rupees remained unpaid, but the interest thereon was paid, by my husband up to November 1855, since his death which occurred on the 23rd of December the same year, I have been paying 40 Rupees a month on

Fort Saint George, Political Consultation, 8th September 1857.

account of interest on the loan of Rupees 2,000 as per two bonds mentioned above. From this it is evident that there is no necessity of a list for this loan, which has been contracted on a written • Document. As for the other loans, \* This word I think ought to be in the plural. I have contracted them from several parties most of whom are women : because, as I was

paying out of my own Stipend a sum of 40 Rupees monthly on account of interest, I was obliged every month to borrow as much for my own subsistence. This loan was contracted by me ; and while I am living, and admit the same to be correct, it is quite unnecessary that a list of the same should be sent by me and an investigation thereon should be held by you : but only this much is necessary for you to enquire and determine whether I have or have not paid to the two creditors of my husband during 16 months, i. e., from December 1855 to March 1857, a sum of Rupees 640, as stated in my letter to the Government Agent, dated 21st April last ; whether I have or have not paid a further sum of Rupees 80 for April and May ; and whether eighteen items of interest payment have or have not been endorsed on the back of the said two bonds. If the sum of Rupees 720 be proved to have been paid by me to the said creditors on account of interest for 2,000 from December 1855 up to May 1857, I am entitled to have that sum to enable me to repay the loans I have contracted from several parties.

4. I feel assured that you will enquire into the case with as little delay as possible, in order that the loss sustained by paying 40 Rupees a month on account of interest for 2,000 Rupees should be removed ; and I having been relieved from the constant troubles of the creditors, should feel much obliged to you, and acknowledge me gratitude to the Government. I am expecting your instructions to send the two creditors aforesaid, to such a place on such a day and at such a time as you may appoint.

Dated 13th Zeekhadah, 1273, }  
Hijree, Corresponding with }  
the 6th July 1857.

Auliah,  
Begum.

(True Translation.)

(Signed) E. G. BALFOUR,

Persian and Hindoostanee Translator to Government.

Witnessed.  
Moosgun Jung.  
Nazim Jung.

Auliyah  
Begum.

Intiyas Ood  
Dowlah, Br.  
1237.

TRANSLATION.

WE IMTIYAZ OOD DOWLAH BAHADOOR, AND AULIAH BEGUM, THE WIFE OF THE SAID BAHADOOR.

Do hereby acknowledge that we have borrowed from Pitamber Rao the sum of Rupees 2,000, one half of which is Rupees 1000, at 2 per cent, on the Mortgage of the Seal of one of us, namely Auliah Begum ; and that we will repay the capital sum by monthly Instalments of 50 Rupees each, Rajba and Mohurrun excepted, and will pay the interest regularly every month, commencing from December 1854, to the said party or order ; should the contrary happen, the said party or any other person who may be in possession of this document by his order, may sue both of us, or any one of us as he should like, in that Court, and recover the capital sum advanced together with interest and the cost of the Court. These few words have been given in writing that it may be used as a Voucher in case of dispute, dated the 10th day of December 1854, corresponding with 24th Rabi-ul-Awul, 1271 Hijree.

(True Translation)

(Signed) E. G. BALFOUR,

Persian and Hindustanee Translator to Government.

Fort Saint George, Political Consultation, 8th September 1857.

PAYMENTS MADE.

| Date, &c.                                                                                                   | On account of the Capital sum advanced. | On account of Interest. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------|
| 10th January 1155, corresponding with the 20th Rubbee-oos-Sanie, 1271, Hijree from Salary for Decr. 1854... | 50                                      | 40                      |
| 10th February Do. do. do. 21st Jamade-oool-awul 1271, Hijree from Salary for Jany. 1855...                  | 50                                      | 39                      |
| 11th March Do. do. do. 21st Jamadee-oos-Sanie 1271, Hijree from Salary for February 1855...                 | 50                                      | 38                      |
| 12th April Do. do. do. 24th Rajab 1271, Hijree from Salary for March 1855...                                | 0                                       | 37                      |
| 9th May Do. do. do. 21st Shaban 1271, Hijree from Salary for April 1855...                                  | 50                                      | 37                      |
| 6th June Do. do. do. 23rd Ramjan 1271, Hijree from Salary for May 1855...                                   | 50                                      | 36                      |
| 8th July Do. do. do. 22nd Shawal 1271, Hijree from Salary for June 1855...                                  | 50                                      | 35                      |
| 8th August Do. do. do. 23rd Zekhadah 1271, Hijree from Salary for July 1855...                              | 50                                      | 34                      |
| 8th September Do. do. do. 25th Zeehujjah 1271, Hijree from Salary for August 1855...                        | 0                                       | 33                      |
| 10th October Do. do. do. 27th Mohurrum 1272, Hijree from Salary for September 1855...                       | 50                                      | 33                      |
| 12th November Do. do. do. 1st Rabe-ul-Awul 1272, Hijree from Salary for October 1855...                     | 50                                      | 32                      |
| 12th December Do. do. do. 2nd Rabi-oos-Sanee 1272, Hijree from Salary for November 1855...                  | 50                                      | 31                      |

|                                                                                                             | Rs. | A. | P. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|----|
| 12th January 1856, corresponding with the 3rd Jamadee Ool Awul 1272 Hijree from Salary for December 1855... | 30  | 0  | 0  |
| 10th February Do. do. do. 4th Jamadee-oos-Sanee do. do. do. for January 1856...                             | 30  | 0  | 0  |
| 10th March Do. do. do. 2nd Rujjub do. do. do. for February 1856...                                          | 30  | 0  | 0  |
| 11th April Do. do. do. 5th Shaban do. do. do. for March 1856...                                             | 30  | 0  | 0  |
| 12th May Do. do. do. 6th Ramjan do. do. do. for April 1856...                                               | 30  | 0  | 0  |
| 9th June Do. do. do. 5th Shawal do. do. do. for May 1856...                                                 | 30  | 0  | 0  |
| 12th July Do. do. do. 8th Zeekhadah do. do. do. for June 1856...                                            | 30  | 0  | 0  |
| 11th August Do. do. do. 9th Zeehujjah do. do. do. for July 1856...                                          | 30  | 0  | 0  |
| 12th Sept. Do. do. do. 11th Mohurrum do. do. do. for August 1856...                                         | 30  | 0  | 0  |
| 13th October Do. do. do. 13th Suffer do. do. do. for Sept. 1856...                                          | 30  | 0  | 0  |
| 10th Nov. Do. do. do. 11th Rabe-ul-awul do. do. do. for October 1856...                                     | 30  | 0  | 0  |
| 12th Dec. Do. do. do. 13th Rabe Oos Sanee do. do. do. for Nov. 1856...                                      | 30  | 0  | 0  |
| 15th January 1857 do. do. do. 18th Jamadee Ool awul do. do. do. for Dec. 1856...                            | 30  | 0  | 0  |
| 9th February Do. do. do. 13th Jamadee-us-Sanee do. do. do. for January 1857...                              | 30  | 0  | 0  |
| 9th March Do. do. do. 12th Rujjub do. do. do. for February 1857...                                          | 30  | 0  | 0  |
| 11th April Do. do. do. 15th Shaban do. do. do. for March 1857...                                            | 30  | 0  | 0  |
| 15th May Do. do. do. 20th Ramzan do. do. do. for April 1857...                                              | 30  | 0  | 0  |
| 11th June Do. do. do. 18th Shawal do. do. do. for May 1857...                                               | 30  | 0  | 0  |

Fort Saint George, Political Consultation, 8th September 1857.

TRANSLATION.

Imtiyaz ood Dowlah Bahadoor.  
Auliah Begum.

We are Imtiyazood Dowlah Bahadoor and Auliah Begum, the wife of the said Bahadoor.

Whereas we have borrowed from Moorgiah Moodley, through the Medium of Ha-jee Mohomed Rahim Oollah Khan Bahadoor, the sum of Rupees 500, the half of which is Rupees 250, at 2 per cent, we do therefore promise and give in writing, that we will pay the said sum, by prompt payment within six months, to the said party or order, and that we will pay the monthly interest, 10 Rupees, regularly every month without failing. Should the contrary happen, the said party or any person authorized by him, may produce this Document before the Court, and recover, from us or from any one he wishes, the Capital sum advanced, together with interest and the cost of the Court. These few words have been given in writing in the shape of Bond that it may be held as Voucher in case of dispute, dated the 24th day of Shawaul, 1271 Hijre, corresponding with the 10th of July 1855.

(True Translation.)

(Signed) E. G. BALFOUR,  
Persian and Hindustanee Translator to Govt.

PAYMENTS MADE ON ACCOUNT OF INTEREST.

| Dates, &c.                                                     | On account of Interest. |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 8th August 1855, corresponding with the 23rd Zeekhadah 1272 H. | 10 0 0                  |
| 8th Sept. Do. do. do. 25th Zeehujjah 1272 H.                   | 10 0 0                  |
| 10th Oct. Do. do. do. 27th Mohurrum 1272 H.                    | 10 0 0                  |
| 12th Novr. Do. do. do. 1st Rabe ul awul 1272 H.                | 10 0 0                  |
| 12th Decr. Do. do. do. 2nd Rabe us Sani 1272 H.                | 10 0 0                  |
| 12th Jany. Do. do. do. 3rd Jamadi Ul awul 1272 H.              | 10 0 0                  |
| 11th Febr. Do. do. do. 4th Jamadi us Sani 1272 H.              | 10 0 0                  |
| 10th March Do. do. do. 2nd Rajab 1272 H.                       | 10 0 0                  |
| 14th April Do. do. do. 5th Shaban 1272 H.                      | 10 0 0                  |
| 12th May Do. do. do. 6th Rumzan 1272 H.                        | 10 0 0                  |
| 9th June Do. do. do. 5th Shawal 1272 H.                        | 10 0 0                  |
| 12th July Do. do. do. 8th Zeekhadah 1272 H.                    | 10 0 0                  |
| 10th August Do. do. do. 9th Zeehujjah 1272 H.                  | 10 0 0                  |
| 12th Sept. Do. do. do. 11th Mohurrum 1273 H.                   | 10 0 0                  |
| 13th Oct. Do. do. do. 13th Suffer 1273 H.                      | 10 0 0                  |
| 10th Novr. Do. do. do. 11th Rubee Ul awul 1273 H.              | 10 0 0                  |
| 12th Decr. Do. do. do. 13th Rubbee us Sani 1273 H.             | 10 0 0                  |
| 10th Jany. Do. do. do. 18th Jamadi Ool Aul 1273 H.             | 10 0 0                  |
| 9th Feb. Do. do. do. 13th Jadi Oos Sani 1273 H.                | 10 0 0                  |
| 9th March Do. do. do. 12th Rujjub 1273 H.                      | 10 0 0                  |
| 11th April Do. do. do. 15th Shaban 1273 H.                     | 10 0 0                  |
| 15th May Do. do. do. 20th Ramzan 1273 H.                       | 10 0 0                  |
| 11th June Do. do. do. 18th Shawal 1273 H.                      | 10 0 0                  |

ORDER THEREON, No. 722; dated 3rd September 1857.

No. 27. Government authorise the disbursement of Rupees 2,720 to discharge the debts contracted by Auliah Begum jointly with her late husband Imtiyaz ood Dowlah Bahadoor, the Begum is to be informed that Government expect, after thus freeing her from her difficulties, that she will carefully abstain from contracting any fresh liabilities.

Exd. J. A. Wilson.

Extract. Min. Cons. 3<sup>d</sup> Sept<sup>r</sup>/57

Recd letter from Govt Agent at  
Chepauk - d. 27<sup>th</sup> August No 225.

Govt authorize the disbursement  
of Rs 2720 to discharge the debt  
contracted by Sahib Begum  
jointly with her <sup>late</sup> husband  
Santigz ood Sahib Bahadur  
The Begum is to be informed that  
Govt expect, after thus freeing her  
from her difficulties, that she  
will carefully abstain from con-  
tracting any fresh liabilities.

Me

To the Govt Agent at Chepauk Despd 3<sup>d</sup>  
Account: General } Despd 10<sup>th</sup>  
Joint Secretary  
Sub Treasurer

Anders & son. S. & L. P. Co.  
Walla Walla 1857 & 1858

(No. 1000)

Walla Walla 1857 & 1858  
Walla Walla 1857 & 1858  
Walla Walla 1857 & 1858

(Walla Walla 1857 & 1858)

Walla Walla 1857 & 1858

1857

1857